HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC VĂN HOÁ, GIÁO DỤC VÀ KHOA HỌC GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Tây Ban Nha, dưới đây gọi tắt là hai Bên,

Căn cứ Ý định thư giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Tây Ban Nha về hợp tác trong lĩnh vực văn hoá, giáo dục và khoa học, đầu tư và tránh đánh thuế hai lần, ký ngày 9 tháng 10 năm 2004 tại Hà Nội,

Với mong muốn phát triển các quan hệ hữu nghị giữa hai nước,

Hoàn toàn tin tưởng rằng mọi sự trao đổi và hợp tác trong các lĩnh vực giáo dục, văn hoá và khoa học sẽ góp phần tăng cường hiểu biết lẫn nhau giữa hai dân tộc và hai nền văn hoá,

Cùng thỏa thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên sẽ xúc tiến việc thực hiện các hoạt động văn hoá và giáo dục giữa hai nước, cũng như thúc đẩy việc tìm hiểu về ngôn ngữ và văn hoá của nhau và tạo điều kiện thành lập các trung tâm văn hoá và giáo dục trên lãnh thổ của Bên kia, phù hợp với pháp luật của mỗi nước.

Điều 2

Phía Việt Nam cam kết tạo điều kiện thuận lợi để đưa tiếng Tây Ban Nha vào chương trình học phổ thông tại Việt Nam với sự giúp đỡ ban đầu của Tây Ban Nha, đồng thời sẽ hỗ trợ mở rộng sự hiểu biết về ngôn ngữ và văn hoá Tây Ban Nha ở bậc đại học.

Điều 3

Hai Bên sẽ tăng cường hợp tác trong các lĩnh vực âm nhạc, sân khấu, ô-pê-ra và múa và tạo điều kiện trao đổi các đoàn nghệ thuật trong các khuôn khổ hợp tác song phương, đa phương, các chương trình lễ hội, liên hoan truyền thống được tổ chức ở mỗi nước.

Điều 4

Hai Bên sẽ ủng hộ sự hợp tác trong lĩnh vực văn hoá dân gian, nghệ thuật tạo hình cũng như việc tổ chức các triển lãm nghệ thuật và văn hoá phù hợp với luật pháp của mỗi nước.

Điều 5

Hai Bên sẽ tăng cường hợp tác trong lĩnh vực di sản văn hoá, các bảo tàng và khảo cổ. Mỗi Bên sẽ tạo điều kiện cho công dân của phía Bên kia tiếp cận các thư viện, kho lưu trữ, các cơ quan văn hoá và giáo dục của mình.

Điều 6

Hai Bên sẽ tăng cường sự phối hợp giữa các cơ quan có thẩm quyền nhằm đảm bảo quyền sở hữu trí tuệ của phía bên kia trong lãnh thổ của mình phù hợp với các luật lệ và quy định của mỗi nước.

Điều 7

Hai Bên sẽ tăng cường hợp tác trong lĩnh vực điện ảnh, khuyến khích việc tham dự các liên hoan phim quốc tế được tổ chức ở nước kia.

Điều 8

Hai bên sẽ ủng hộ việc trao đổi giáo viên, sinh viên, các nhà khoa học và chuyên gia. Đồng thời cũng sẽ khuyến khích việc hợp tác giữa các trường đại học và giữa các trung tâm nghiên cứu khoa học của hai nước.

Điều 9

Hai Bên sẽ tạo điều kiện cấp học bổng nghiên cứu chuyên sâu cho các sinh viên và các nhà nghiên cứu của phía bên kia trong lĩnh vực ngôn ngữ, nghệ thuật, văn hoá, khoa học.

Điều 10

Hai Bên sẽ nghiên cứu các điều kiện cần thiết để cùng công nhận học vị, bằng cấp và học hàm của nhau, phù hợp với các quy định pháp luật của từng nước.

Điều 11

Hai Bên sẽ thúc đẩy các nỗ lực trao đổi ấn phẩm và các sản phẩm nghe nhìn nhằm tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau giữa nhân dân hai nước.

Trên cơ sở cùng thoả thuận, hai Bên sẽ khuyến khích việc dịch các tác phẩm chọn lọc, đặc biệt về văn học cổ điển, lịch sử, địa lý, phát triển kinh tế- xã hội của mỗi nước, cũng như thông tin về các khoá học, các chương trình học và các phương pháp tự học do các cơ sở giáo dục của hai nước xuất bản cũng như sẽ tăng cường việc trao đổi các nguồn tư liệu.

Điều 12

Hai Bên sẽ tạo điều kiện hợp tác giữa thanh niên hai nước cũng như việc hợp tác trực tiếp giữa các tổ chức thanh niên của hai nước.

Điều 13

Hai Bên sẽ ủng hộ việc hợp tác trong lĩnh vực Thể dục Thể thao cũng như các tiếp xúc giữa các tổ chức thể thao của hai nước.

Điều 14

Hai Bên khuyến khích việc hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này, không ảnh hưởng tới các quyền và nghĩa vụ của hai bên đối với các Hiệp ước quốc tế khác mà mỗi bên đã ký kết, và phù hợp với các quy định của các tổ chức quốc tế mà mỗi bên là thành viên.

Điều 15

Mỗi Bên sẽ tự chịu các chi phí phát sinh do sáng kiến của mình trong khuôn khổ Hiệp định này.

Đối với Bên Tây Ban Nha, những chi phí để thực hiện Hiệp định này sẽ được lấy từ nguồn vốn định sẵn trong ngân sách thường kỳ.

Điều 16

Hai Bên thoả thuận thành lập Uỷ ban Hỗn hợp về hợp tác văn hoá, giáo dục và khoa học chịu trách nhiệm thi hành Hiệp định này, cũng như giải quyết tất cả những vấn đề có thể phát sinh trong quá trình triển khai hiệp định.

Uỷ ban Hỗn hợp sẽ họp luân phiên tại từng nước. Việc xác định thời gian và địa điểm họp sẽ tiến hành qua đường ngoại giao.

Những cơ quan chịu trách nhiệm thi hành hiệp định này, về phía Tây Ban Nha là Bộ Ngoại giao và Hợp tác và về phía Việt nam là Bộ Văn hoá- Thông tin.

Điều 17

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày nhận được công hàm ngoại giao sau cùng của hai Bên thông báo cho nhau về việc đã hoàn thành các thủ tục pháp luật trong nước của mỗi Bên , để Hiệp định này có hiệu lực.

Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong năm năm và sẽ được mặc nhiên gia hạn năm năm một, trừ trường hợp một trong hai Bên thông báo cho Bên kia bằng văn bản thông qua đường ngoại giao ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định, sáu tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.

Làm tại Madrid ngày 11 tháng 06 năm 2005 thành hai bản, bằng tiếng Việt và tiếng Tây Ban Nha, các văn bản có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ **Nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam**	**Thay mặt Chính phủ** **Vương quốc Tây Ban Nha**
Phạm Quang Nghị **Bộ trưởng Văn hoá-Thông tin**	**Carmen Calvo Poyato** **Bộ Trưởng Văn hoá**

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno del Reino de España, en adelante las Partes,

En base a la Declaración de Intenciones entre el Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno del Reino de España en el área de la cooperación cultural, educativa y científica, de inversiones y para evitar la doble imposición, firmada el 9 de octubre de 2004 en Hanoi,

Con el deseo de desarrollar las relaciones de amistad entre los dos países, y

Convencidos de que los intercambios y la cooperación en los campos de la educación, la cultura y la ciencia contribuirán a un mejor conocimiento de sus respectivos pueblos y culturas,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Ambas partes promoverán la realizacion de actividades culturales y educativas entre sus respectivos países, así como el conocimiento de sus lenguas y culturas y facilitarán la creación de centros culturales y educativos en el territorio de la otra Parte, de conformidad con la legislación interna de cada país.

Artículo 2

La Parte vietnamita se compromete a favorecer la introducción del idioma español en la Enseñanza Primaria y Secundaria en Vietnam, con la ayuda inicial de España, incorporándolo a los planes de estudio. Asimismo apoyará la extensión del aprendizaje del español y sus culturas en la oferta de Estudios Universitarios.

Artículo 3

Ambas Partes fomentarán la cooperación en los ámbitos de la música, el teatro, la ópera y el ballet y facilitarán el intercambio de grupos de artistas invitados, en el marco de la cooperación bilateral, multilateral, programas de conmemoraciones o festivales tradicionales organizados en cada país.

Artículo 4

Ambas Partes apoyarán la cooperación en el ámbito de la cultura folclórica, las artes gráficas y la celebración de exposiciones artísticas y culturales, de conformidad con sus respectivas legislaciones internas.

Artículo 5

Ambas Partes fomentarán la cooperación en el ámbito del patrimonio cultural, los museos y la arqueología. Cada Parte facilitará a los ciudadanos del otro país el acceso a las bibliotecas, archivos y otras instituciones culturales y educativas de la otra Parte.

Artículo 6

Ambas Partes fomentarán la coordinación entre sus autoridades competentes con miras a garantizar, dentro de su territorio, los derechos de propiedad intelectual de la otra Parte, de conformidad con las leyes y reglamentos de cada país.

Artículo 7

Ambas Partes fomentarán la cooperación en el campo de la cinematografía así como la asistencia de la otra Parte a los festivales internacionales de cine que se celebren en sus países.

Artículo 8

Ambas Partes apoyarán el intercambio de profesores, estudiantes, científicos y expertos. Asimismo, promoverán la cooperación entre las instituciones universitarias, y entre los centros de investigación científica de los dos países.

Artículo 9

Ambas Partes favorecerán la concesión de becas de estudio y especialización a los estudiantes e investigadores de la otra Parte en el ámbito de la lengua, las artes, la cultura y la ciencia.

Artículo 10

Ambas Partes estudiarán las condiciones necesarias para el reconocimiento mutuo de títulos, diplomas y grados académicos en cada uno de los dos países, de acuerdo con lo establecido por sus respectivas legislaciones internas.

Artículo 11

Ambas Partes impulsarán los esfuerzos en el intercambio de libros y productos audiovisuales con el objetivo de fortalecer el conocimiento mutuo entre los pueblos de los dos países.

De común acuerdo, ambas Partes estimularán la traducción mutua de obras escogidas particularmente de la literatura clásica, la historia, la geografía y desarrollo social y económico de cada país, así como la información de cursos, planes de estudios y métodos didácticos publicados por las instituciones educativas de los dos países. Asimismo fomentarán el intercambio de material bibliográfico.

Artículo 12

Ambas Partes favorecerán la cooperación entre los jóvenes de ambos países, así como de la cooperación directa entre las organizaciones juveniles de sus respectivos países.

Artículo 13

Ambas Partes apoyarán la cooperación en el campo de la Educación Física y el Deporte, así como los contactos entre las organizaciones deportivas de los dos países.

Artículo 14

Ambas Partes estimularán la cooperación en el marco del presente Convenio, sin perjuicio de los derechos y obligaciones que se deriven para ambas Partes de otros Acuerdos internacionales que hayan suscrito, y de conformidad con las normas de las organizaciones internacionales de las que sean miembros.

Artículo 15

Cada Parte correrá con los gastos que se desarrollen a iniciativa suya en el marco el presente Acuerdo.

En lo que respecta a la Parte española, los gastos que se deriven de la ejecución de este Acuerdo, se cubrirán con cargo a los créditos previstos en el presupuesto ordinario.

Artículo 16

Ambas Partes acuerdan constituir una Comisión Mixta de Cooperación Cultural, Educativa y Científica encargada de la aplicación del presente Convenio, así como de resolver cuantas cuestiones pudieran surgir en el desarrollo del mismo.

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente, en uno y otro país, determinándose la fecha y lugar de reunión por vía diplomática.

Los responsables de la ejecución del presente Convenio serán, por parte vietnamita, el Ministerio de Cultura e Información y por parte española, el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.

Artículo 17

El Convenio entrará en vigor en la fecha de la última nota diplomática en la que las Partes se comuniquen respectivamente el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus legislaciones internas para su entrada en vigor.

El presente Convenio tendrá una duración inicial de cinco años, automáticamente renovables por períodos sucesivos de igual duración, salvo que cualquiera de las Partes manifieste a la otra Parte por escrito y por conducto diplomático su voluntad de terminar la vigencia del convenio, seis meses antes de la finalización de cada periodo.

Hecho en Madrid el 11 de junio de 2005 en dos versiones en vietnamita y en español, teniendo ambos textos igual valor.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

Pham Quang Nghi
Ministro de Cultura e Información

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA

Carmen Calvo Poyato
Ministra de Cultura